

La traduction

Que traduit-on au Moyen Âge? Quelles techniques de traduction sont mises en oeuvre? Que révèlent-elles sur la conscience linguistique des traducteurs et le statut des langues vernaculaires? Quel est le rôle des traductions dans l'évolution de la langue médiévale et la constitution de sa grammaire?

La question des traductions médiévales a fait l'objet de nombreux colloques. Nous avons recensé quelques ouvrages collectifs en donnant la priorité aux plus récents. Les comptes rendus peuvent porter sur un recueil, un article, sur plusieurs articles complémentaires ou polémiques : on trouvera à la fin du document quelques suggestions de regroupement thématique. On s'intéressera aussi volontiers à une étude de cas, portant sur une œuvre ou un auteur en particulier. La présentation d'un projet collectif serait également la bienvenue.

(Les cotes qui figurent entre parenthèses sont celles de la bibliothèque de la Sorbonne ; n'hésitez pas à nous contacter si vous ne parvenez pas à vous procurer les ouvrages mentionnés, à l'exception des deux premiers qui ne sont malheureusement pas encore parus)

[À paraître

Translater au Moyen Âge. Cinq siècles de traductions en français (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire. Une publication en deux volumes, sous la direction de Claudio Galderisi, est prévue chez Brépols pour 2010.

La science en traduction. Les traductions latines et vernaculaires des traités scientifiques en Europe médiévale, Katholieke Universiteit Leuven (27-29 mai 2004), actes à paraître en 2008.]

2007

La traduction vers le moyen français. Actes du 2^e Colloque de Moyen Français (Poitiers, 27-29 avril 2006), éd. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols (*The Medieval Translator*, n° 10), 2007 (M 8 = 81963)

Lexiques scientifiques et techniques Constitution et approche historique, Olivier Bertrand, Hiltrud Gerner, Béatrice Stumpf (éd.), 2007. (BU M8=79330) notamment :

- Thomas Städtler, « Le traducteur, créateur de néologismes : le cas de Nicole Oresme », p. 47-61.
- Sylvie Bazin-Tacchella, « Constitution d'un lexique anatomique en français aux 15^e et 16^e siècles : l'exemple des noms des intestins et des os dans les traductions françaises de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac », p. 65-80.
- Annelies Bloem et Michèle Goyens, « À propos des *mouvements et des affections de l'âme*. Analyse du champ sémantique des émotions dans la traduction en moyen français des *Problèmes* d'Aristote », p. 105-120.
- Stephen Dörr, « La création du lexique astronomique et astrologique en ancien français : observations méthodologiques et pratiques », p. 175-182 (mise au point sur les notions d'emprunt lexical, de calque morphologique, de calque sémantique)
- Joëlle Ducos, « Néologie lexicale et culture savante : transmettre les savoirs », p. 249-254.

2005

La Transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance. Actes du colloque international organisé par l'équipe « Poétique des Genres et Spiritualité » de l'Université de Franche-Comté et le Centre d'Études supérieures de la Renaissance de l'Université François Rabelais de Tours, à Besançon et à Tours, du 24 au 29 mars 2003, 2 vol., Besançon, 2005, tome I. *Du XIIIe au XVe siècle*, Pierre Nobel (dir) (BU : M8=61276)

- Frédéric Duval, « Le glossaire de traduction, instrument privilégié de la transmission du savoir : Les *Decades de Tite-Live* par Pierre Bersuire », p. 43-64.
- Jean-Marie Fritz, « Mise en scène de la *translatio* dans les *Vies* médiévales d'Adam et Ève », p. 99-118.
- Gilles Eckard, « Principes et pratique de la « translation » des œuvres classiques en langue vulgaire : le cas de la *Philomena* attribuée à Chrétien de Troyes (d'après Ovide, *Métamorphoses* VI), p. 143-154.
- Joëlle Ducos, « De la lecture à l'abrégé de la glose : la vulgarisation du savoir universitaire », p. 215-230.
- Pieter de Leemans, Michèle Goyens, « La transmission des savoirs en passant par trois langues : le cas des *Problemata* d'Aristote traduits en latin et en moyen français », p. 231-257.
- David Trotter, « Langue et transmission du savoir artisanal : la construction navale en Angleterre au Moyen Âge », p. 319-329.
- Frédéric Duval et Françoise Vieillard « La transmission des auteurs classiques dans les traductions en français et en occitan du XIIIe au XVe siècle », p. 363-384.

2004

Pratiques de traduction au Moyen Âge. Actes du colloque de l'Université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002, Peter Andersen (éd.), Copenhague, Museum Tusulanum Press, 2004. (BU : M8=44734), notamment :

- Olivier Bertrand, « Transferts et extensions de sens dans le vocabulaire religieux : le cas de *CORROMPRE/CORRUPTION* du latin classique au moyen français », p. 111-120.
- Willy Van Hoecke, « Problèmes de traducteurs. La négation « partielle » du latin au français », p. 130-146.
- Claude Buridant, « Vers un glossaire de l'*Histoire des rois de France* : contribution à l'étude des problèmes de traduction au Moyen Âge », p. 156-177.
- Michèle Goyens, Pieter de Leemans, « Traduire du grec au latin et du latin au français : un défi à la fidélité », p. 204-224.

Textes et cultures : réception, modèles, interférences. Réception de l'Antiquité. Journées d'étude du programme pluri formation « Formes, langages et identités dans les sociétés multiculturelles ». Actes réunis par Pierre Nobel, Besançon, 2004. (BU : vol. 1 (Réception de l'Antiquité) M 8=53391 ou M8=53293 ; vol. 2 (Interférences et modèles culturels) M8=54156)

2003

The Theory and practice of translation in the Middle Ages. Actes du Colloque international de Saint-Jacques-de-Compostelle, 19-23 juillet 2001, Rosalynn Voaden, René Tixier, Teresa Sanchez Roura et Jenny Rebecca (éds.), Turnhout, Brepols (*The Medieval Translator* n° 8) 2003 (BU : M 8=42219)

2002

Traduction, dérivation, compilation. La phraséologie. Actes du colloque internat. Univ. McGill Montréal, 2-3-4 oct. 2000, Giuseppe Di Stefano et Rose M. Bidler (éds.), *Le Moyen français* 51 à 53, 2002.

2000

Translatio médiévale. Actes du colloque, 11-12 mai 2000, Mulhouse / organisé par le Laboratoire d'études et travaux sur les translations européennes et le Centre de philologie et de linguistique romane, Claudio Galderisi et Gilbert Salmon (éds.), 2000 (*Perspectives médiévales*, supplément au numéro 26).

Willy Van Hoecke et Michèle Goyens, « La traduction comme source pour l'étude d'anciens états de langue », *La recherche. Bilan et perspectives*, éd. Giuseppe Di Stefano et Rose M. Bilder, *Le moyen français*, 44-45, 1999, p. 243-263.

1999

Les Traducteurs au travail : leurs manuscrits et leurs méthodes : actes du colloque international d'Erice organisé par le Ettore Majorana Centre for Scientific Culture, Erice, 30 septembre-6 octobre 1999, Jacqueline Hamesse (éd.).

Tradition et traduction : les textes philosophiques et scientifiques grecs au Moyen Age latin : hommage à Fernand Bossier, Rita Beyers, Jozef Brams, Dirk Sacré (éds.), Leuven University Press, 1999.

1997

Translation Theory and Practice in the Middle Ages, éd. Jeanette Beer, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1997.

1989

Medieval Translators and their Craft, Jeanette Beer (dir.), Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1989.

Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris par l'IRHT (26-28 mai 1986), Geneviève Contamine (éd.), Paris, éd. du CNRS, 1989.

Idées thématiques

Néologismes et traductions

- M. Heinz, « Quelques remarques sur la néologie dans les traductions de Nicole Oresme », Cahiers de publications doctorales, Université Marc Bloch, numéro spécial *Horizons de la linguistique romane*. Actes de la Journée de Linguistique Romane (25 avril 2002), recueillis par F. Pierno, p. 65 sqq.
- Plusieurs articles du volume *Lexiques scientifiques et techniques Constitution et approche historique*, notamment ceux de Thomas Städtler, Stephen Dörr, Olivier Bertrand et Joëlle Ducos.
- Olivier Bertrand, « Les néologismes politiques dans la première traduction française de *La cité de Dieu* de saint Augustin (1375), *The Theory and practice of translation in the Middle Ages, op. cit.*, p. 39-48.
- Martine Thiry-Stassin, « Le vocabulaire en action : problèmes de vocabulaire dans les vies des prophètes Helyas, Helisee et Jonas (Namur XVe siècle) », *Le Moyen Français*, t. 51-52-53 (Traduction, dérivation, compilation : la phraséologie. Actes du colloque international, Université McGill, Montréal, 2-4 oct 2000), 2002, p. 559-569 (problèmes notamment d'emprunts et de latinismes).
- Claude Thiry, « Néologismes et créations verbales dans la traduction de Jean Wauquelin des *Chroniques de Hainaut* de Jacques de Guise », *Le Moyen Français*, t. 51-52-53 (Traduction, dérivation, compilation : la phraséologie. Actes du colloque international, Université McGill, Montréal, 2-4 oct 2000), 2002, p. 571-591.
- Maria Teresa Zanola, « Phrasèmes sémantiques et pragmatiques dans le lexique des sciences du XVe siècle : pour une typologie de la formation phraséologique », *Le Moyen Français*, t. 51-52-53 (Traduction, dérivation, compilation : la phraséologie. Actes du colloque international, Université McGill, Montréal, 2-4 oct 2000), 2002, p. 641-650.

Syntaxe et traductions

Willy Van Hoecke, « Problèmes de traducteurs. La négation « partielle » du latin au français », p. 130-146.

Anders Bengtsson, « Quelques observations sur la traduction de l'ablatif absolu en moyen français », *La traduction vers le moyen français. Actes du 2^e Colloque de Moyen Français (Poitiers, 27-29 avril 2006)*, p. 205-222.

La place des dialectes, le plurilinguisme, le mélange des langues...

- Pignatelli, Cinzia, « Italianismes, provençalismes et autres régionalismes chez Jean d'Antioche traducteur des *Otia imperialia* », *"Qui tant savoit d'engin et d'art". Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, Claudio Galderisi et Jean Maurice (éds.), Université de Poitiers, 2006, p. 367-377.
- David Trotter, « Langue et transmission du savoir artisanal : la construction navale en Angleterre au Moyen Âge », *La Transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance, op. cit.*, p. 319-329.
- Galderisi, Claudio, « Greffe et plurilinguisme dans la littérature médiévale: réflexions sur l'écriture mixtilingue dans les poèmes de Charles d'Orléans », *Écrire aux confins des langues*, Jeanne Bem (éd.), Paris, 1999, p. 106-120.

Les articles théoriques

Claude Buridant, « *Translatio medievalis* : théorie et pratique de la traduction médiévale », *Travaux de linguistique et de littérature*, XXI, 1983, p. 81-136.

Giuseppe di Stefano, « La langue des traducteurs : langue ou métalangue ? », *La traduction vers le moyen français. Actes du 2^e Colloque de Moyen Français (Poitiers, 27-29 avril 2006)*, *op. cit.*, p. 369-377.

Les projets collectifs

- TransMédie

www.mshs.univ-poitiers.fr/cescm/spip.php?rubrique53

- Miroir des classiques

<http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/>

- TradLat

<http://aedilis.irht.cnrs.fr/manuscrit/tradlat.htm>

Laurent Brun, Frédéric Duval, Françoise Féry-Hue et Christine Gadrat « Vers un inventaire informatisé des traductions latines d'œuvres vernaculaires », dans *Scriptorium*, t. 49, 2005, p. 90 à 108 [abondante bibliographie en notes ; principes d'organisation de la base TradLat p. 102-108].

Françoise Féry-Hue et Christine Gadrat, « Les traductions latines d'œuvres vernaculaires : pourquoi un inventaire ? », *Le Manuscrit dans tous ses états, cycle thématique 2005-2006 de l'IRHT*, S. Fellous, C. Heid, M-H Jullien, T. Buquet (éds.), Paris, IRHT, 2006 (*Ædilis*, Actes, 12)

- Édition bilingue de Barthélémy l'Anglais et Jean Corbechon

Baudouin van den Abeele, Heinz Meyer, Bernard Ribémont, « Éditer l'encyclopédie de Barthélémy l'Anglais : vers une édition bilingue du *De proprietatibus rerum* », *Vulgariser la science, Cahiers de recherches médiévales* n°6, 1999.

(en ligne : <http://crm.revues.org/document924.html>.)

Le rôle attribué aux traductions par les médiévaux, l'image du traducteur, le public, la réception...